

# Reportaje al nuevo presidente de la FIT Sr. Adolfo Gentile.

*Durante el último Congreso Mundial de la Federación Internacional de Traductores (FIT), tuvimos el honor de entrevistarnos con el nuevo presidente de dicha institución, Adolfo Gentile. En la charla se tocaron diversos temas relacionados con la actualidad de la Federación y la profesión del Traductor Público. Además el Sr. Gentile vertió conceptos muy interesantes acerca de nuestro Colegio.*

«Además de trabajar para la FIT integro una organización dedicada a la interpretación en el campo de la salud, en Australia. Esta tarea no me demanda una gran cantidad de tiempo pero resulta sumamente interesante ya que permite ver cómo funciona el negocio de la administración de servicios de interpretación.»

## **-¿Cómo está organizado el trabajo del Traductor Público en Australia?**

-Aún hoy los trabajos de interpretación están ligados al Estado. Probablemente esto resulte de que el origen de los servicios de traducción parte de las necesidades de los inmigrantes. El importante pa-

pel desempeñado por el Estado en ese entonces se mantiene hasta la fecha. De hecho, hemos brindado servicios de interpretación en varios estados, logrando alcanzar la asombrosa suma de 60 idiomas.

En Australia ha habido una disminución en el número de cursos y carreras relacionadas con la traducción. El motivo principal es el recorte presupuestario en las universidades y el hecho de que los programas de interpretación y traducción son más caros en términos relativos.

Por otra parte, durante los últimos seis o siete años, se ha producido un cambio substancial en la oferta laboral. De un mercado con numerosos puestos de trabajo con relación de dependencia, los traductores e intérpretes básicamente trabajan ahora en forma "free lance". Incluso el Estado, que antes contaba con plantel permanente, trabaja con una lista de profesionales a los que se convoca en caso de necesidad.

**-Gentile es un apellido italiano.**

-Sí, lo es. Nací en Italia, más precisamente en la Isla de Capri. Y me mudé a Australia cuando tenía 12 años.

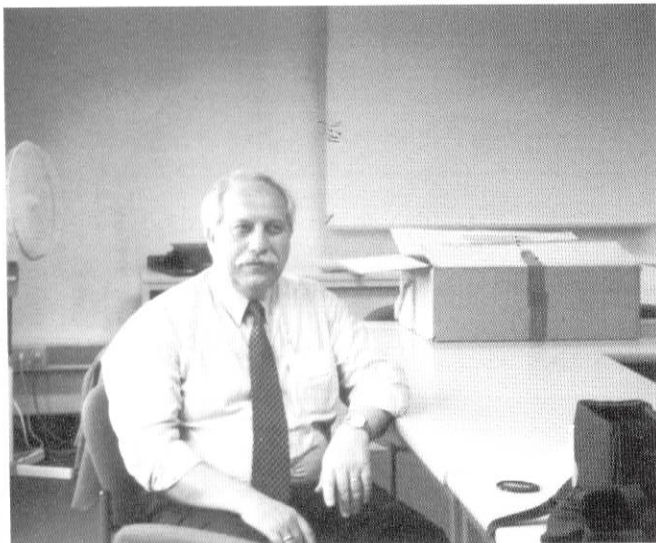
## **-Es decir que habla italiano.**

-Sí, el italiano es mi otra lengua, mi lengua de trabajo. Y como ha podido usted apreciar aquí, mi francés no es muy bueno pero me las arreglo para poder mantener una conversación.

## **-¿Qué expectativas tiene como nuevo Presidente de la FIT?**

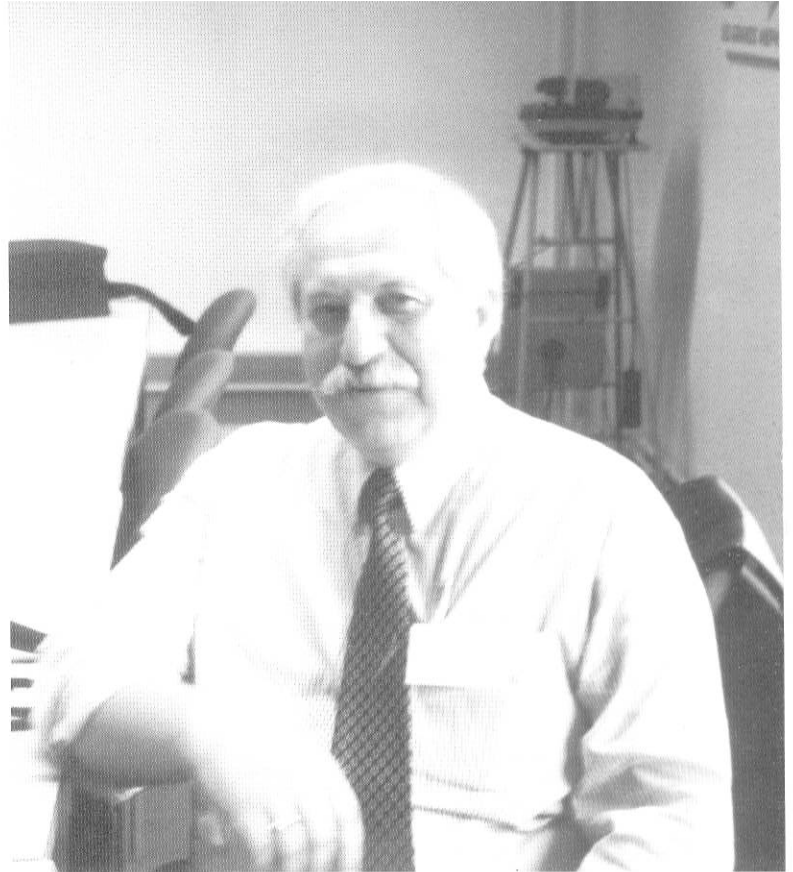
-Considero que el hecho de que la presidencia de la FIT esté ocupada por un representante de un país que no pertenece a Europa, lugar donde se creó, me permitirá aportar una nueva perspectiva. Me gustaría que la FIT asumiera una posición de mayor compromiso, para aprovechar su condición de organización internacional y desde ese lugar lograr los mayores resultados. Y un medio para hacerlo es mediante la creación de Centros Regionales. Así el rol de la FIT será trascender más allá de la profesión en lugar de mirar sólo hacia adentro. Así es como lo veo.

Por primera vez hemos trazado un detallado plan de ac-





**«La profesión de traductor público en Argentina está muy bien organizada y cuenta con un sistema sumamente adecuado y riguroso»**



ción que nos permitirá tener un control adecuado del dinero y en qué se lo utiliza. Y de esta forma, podremos asegurar de que el poco dinero que tenemos sea utilizado para lograr los mejores resultados.

Otra importante conclusión a la que llegó el nuevo Consejo a partir de este Congreso es la importancia que se debe asignar a Comités de FIT, ya que tanto yo como otros miembros no estamos del todo satisfechos con el trabajo que han realizado. La razón es que todo el mundo se apoya en el trabajo voluntario y todos tienen entusiasmo, pero eso no alcanza para lograr algo. Solicitaremos a los Comités que elaboren plan detallado para saber qué es lo que quieren hacer, qué quieren lograr, cuánto va a costar, cuándo lo van a hacer y quién será el encargado de hacerlo. Luego pasará a la aprobación del Comité Ejecutivo.

#### **-¿Cómo ve la situación en América Latina?**

-Los Traductores Públicos en Argentina, como así también Uruguay, están muy bien organizados. No estoy tan seguro de Chile y sería bueno poder ver a Brasil. Hemos tratado de obtener información pero hasta el momento no he-

mos logrado el resultado esperado. Un delegado venezolano

prometió acercarnos datos de su país, lo que es muy bueno.

Es muy grato que la Argentina se haya postulado como sede para el próximo Congreso de la Federación. Es una pena que los votos no los hayan favorecido pero estoy convencido de que la próxima vez será diferente. No es extraño que los países que se presentan por primera vez como candidatos para la sede de un congreso tengan que esperar un par de eventos antes de lograrlo. Espero que la Argentina no se sienta desilusionada por no haber tenido éxito en esta oportunidad.

#### **-¿Cuál es la función más importante de la Federación?**

-Una de las tareas más importantes de la FIT es la de incentivar la creación y el desarrollo de organizaciones en la mayor cantidad de países posible, para lograr la protección y el progreso de nuestra profesión. Todo lo que podamos hacer para ayudar a las asociaciones, ya sea para que

comiencen a funcionar o reorganizarlas, lo haremos. No tenemos demasiada capacidad económica pero contamos con experiencia.

#### **-¿Cuál es su visión de la situación del Traductor Público en la Argentina?**

-Por lo que he visto, creo que la profesión de traductor público en Argentina está muy bien organizada y cuenta con un sistema sumamente adecuado y riguroso. El material informativo que ustedes editan, es muy bueno y muy interesante. A pesar de que el español no es una de mis lenguas puedo entender qué temas se tratan y los debates que de ellos surgen.

Además, a través de sus publicaciones, veo la clase de mesas redondas y debates que se organizan, y son realmente interesantes. Por lo que he leído, las actividades que desarrolla el **CTPCBA** son más eclécticas y cubren un amplio espectro, por lo que deseo poder ir muy pronto a Buenos Aires para algún congreso o encuentro. ●